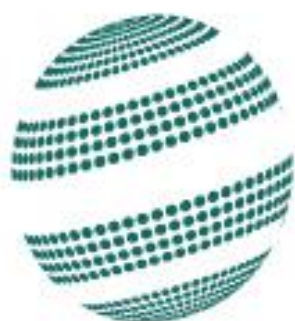




جامعة وهران 2 محمد بن أحمد  
University of Oran 2 Mohamed Ben Ahmed

Journal of



Traduction  
et Langues

Volume: 14  
Issue: 01  
Year: 2015

Journal of Translation and Languages Volume: 14 Issue: 01 - August 31<sup>st</sup>, 2015

Revue Traduction et Langues Volume: 14 Numéro: 01 - 31 Août 2015

مجلة الترجمة واللغات مجلد: 14 عدد: 01 - 31 أوت 2015

ISSN : 1112-3974

# Revue de Traduction et Langues

*Revue Traduction et Langues TRANSLANG (Translation & Languages) is an international, double-blind peer-reviewed, biannual and free of charge journal edited by University of Mohamed Ben Ahmed Oran2. The journal publishes original research and survey articles in the fields of Translation and Interpreting studies, Languages and Linguistics, Discourse Analysis, letters, Arts and culture from theoretical and practical perspectives. The journal aims at promoting international scholarly exchanges among researchers, academics and practitioners to foster intercultural communication by providing insights into local and global languages and cultures. The journal is distinguished by its multidisciplinary dimension and plurilingual orientation.*

## Scope and Subject Coverage

The Topics related to this journal include but are not limited to:

- Translation and interpreting studies
- Language and Linguistics
- Discourse Analysis
- Literature and Culture
- Cross- Cultural Studies

**Editor in Chief:**

**Dr. Ouahmiche Ghania –Algeria**

**Contact & Support :**

[ghaniaouahmiche@gmail.com](mailto:ghaniaouahmiche@gmail.com)



**ISSN (Print):**  
**1112 – 3974**

**LEGAL DEPOSIT:**  
**1112/3874\***



---

**Editorial Board**

Dr. Ghania OUAHMICHE	University of Oran1 – Algeria
Prof. Dr. Aoussine SEDDIKI	University of Oran2– Algeria
Prof. Dr. Jihad HAMDAN	University of Jordan– Jordan
Prof. Dr. Ibrahim Khidhir SALLO	University of Duhok– Irak
Dr. Leila MOULFI	University of Oran2 – Algeria
Dr. Muhammed HESHEM	University of Helwan– Egypt
Prof. Dr. Zoubir DENDANE	University of Tlemcen– Algeria
Dr. Naima OMARI	University of Ibn Zohr – Morocco
Pr. Zoubir DENDANE	University of Tlemcen– Algeria

**Advisory Board**

Dr. Ghania OUAHMICHE	University of Oran1–Algeria
Prof. Dr. Ernest-Peter HESS-LÜTTICH	Institut für Germanistik –Switzerland
Prof. Dr. Mohammed MELIANI	University of Oran1– Algeria
Prof. Dr. BOUASSIDA Maike	University of Manouba -Tunisia
Prof. Dr. Claus ALTMAYER	University of Leipzig – Germany
Dr. Leila MOULFI	University of Oran2– Algeria
Prof. Dr. Philippe THOIRON	University of Lumière – France

**Peer Review Editors**

Dr. Ghania OUAHMICHE	University of Oran1–Algeria
Prof. Ouissem TOUHAMI	University of Oran1–Algeria
Prof. Zineb GHLAMALLAH	University of Oran2– Algeria
Prof. Dr. Djamel Eddine LACHACHI	University of Oran2– Algeria
Prof. Dr. Aoussine SEDDIKI	University of Oran2– Algeria
Dr. Louafia BOUKRERIS	University of Oran2– Algeria

---

**Secretary: Dr. Ouahmiche Ghania - University of Oran1- Algeria**

---

---

**People's Democratic Republic of Algeria**  
**Ministry of Higher Education and Scientific Research**



## **Traduction et Langues**

---

**Revue Traduction et Langues Volume 14 Numéro1 - 31 Août 2015**  
**Journal of Translation and Languages Volume 14 Issue 1- August 31<sup>st</sup> - 2015**  
**ISSN: 1112 – 3974**

---

**Editor in Chief:**

**Dr. Ouahmiche Ghania –Algeria**

**[ghaniaouahmichel@gmail.com](mailto:ghaniaouahmichel@gmail.com)**

**University of Oran1 Ahmed Ben Bella- 31000, Oran, El M'Naouar, B.P. 1524. Phone: +213**

**(0) 41 51 92 34**

***Agrément Ministériel : N° 42 du 05/02/2001***

***Web : <http://www.univ-oran.dz/labos/tradtec>***

<b>Contents/Sommaire/Inhalt/ Sumario/Оглавление/الفهرس</b>		
<b>1</b>	<b>Globalization, language planning, and the future Prospect of English in Algeria</b> BENMOUSSAT Smail, University of Tlemcen Abou Bekr Belkaid –Algeria	<b>7</b>
<b>2</b>	<b>Thirdness and its bearings on students’ views of the ‘Other’: tying the knot between the literary and the intercultural</b> BOUGHOUAS Lemya & OUAHMICHE Ghania, University of Oran2 Mohamed Ben Ahmed/University of Oran1 Ahmed Ben Bella – Algeria	<b>13</b>
<b>3</b>	<b>Le défi de la diversité culturelle et l’enseignement du FLE en Algérie</b> CHEIKH Saadia, Université de Mostaganem Abdelhamid Ibn Badis-Algérie	<b>28</b>
<b>4</b>	<b>The integration of e-learning in the Algerian tertiary level: the case of Biskra University</b> HOADJILI Ahmed Chaouki & MEHIRI Ramdane, University of Biskra Mohamed Khider-Algeria	<b>36</b>
<b>5</b>	<b>Allgemeine Überlegungen zur Entwicklung Sprechkompetenz</b> BEGHDADI Fatima, University of Oran2 Mohamed Ben Ahmed- Algeria	<b>49</b>
<b>6</b>	<b>Enhancing critical thinking through ICTS in the LMD System: the case of Abdelhamid Ibn Badis University</b> El OUCHDI-MIRALI Ilhem Zoubida, University of Mostaganem Abdelhamid Ibn Badis-Algeria	<b>61</b>
<b>7</b>	<b>Le ludique comme stratégie d’enseignement/apprentissage en classe de langue</b> MEGUENNI LAHRECHE Amel, Université d’Oran 2 Mohamed Ben Ahmed- Algérie	<b>68</b>
<b>8</b>	<b>L’apprentissage précoce d’une langue étrangère dès la maternelle : Le cas des établissements privés en Algérie</b> BENTAHAR Faten, Université de Batna 2 Mostefa Ben Boulaïd-Algérie	<b>76</b>
<b>9</b>	<b>La situation linguistique en Tunisie : quelle évolution après la révolution</b> BOUGHNIM Amel, Institut National des Langues et Civilisations Orientales INALCO-Paris	<b>83</b>
<b>10</b>	<b>Plurilingualism and language policy: the case of Algeria</b> BOUKRERIS Louafia, University of Oran2 Mohamed Ben Ahmed -Algeria	<b>94</b>
<b>11</b>	<b>Dialectal Arabic, MSA and Formal Education in Algeria</b> DENDANE Zoubir, University of Tlemcen Abou Bakr Belkaid-Algeria	<b>100</b>
<b>12</b>	<b>Los hispanismo en el Árabe dialectal Oranés interacción e interculturalidad</b> NOURINE ELAID Lahouaria, Université d’Oran2 Mohamed Ben Ahmed-Algérie	<b>108</b>
<b>13</b>	<b>Multilingualism in Algeria: the case of application of Algerian TV channels</b> LABED Zohra, École Normale Supérieure d’Oran ENS Oran-Algeria	<b>117</b>

14	<b>Le rapport à l'histoire dans le discours d'El Watan pour la commémoration du cinquantenaire de l'indépendance de l'Algérie</b> AMMI ABBACI Amal, Université de Tlemcen Abou Bakr Belkaid-Algérie	132
15	<b>Investigating language contact situation in Algeria</b> NEGADI Mohamed Nassim, University of Tlemcen Abou Bakr Belkaid-Algeria	145
16	<b>L'alternance codique : jeu de mot et/ ou effet de sens dans le discours journalistique ?</b> MIRI BENABDALLAH Imène, Université d'Oran 2 Mohamed Ben Ahmed- Algérie	151
17	<b>Language dilemma in Algerian Higher Education Pre-university schooling in Arabic and medical studies in French</b> DENDANE Mohammed El Amine, University of Tlemcen Abou Bakr Belkaid-Algeria	159
18	<b>L'alternance Codique : une pratique de communication langagière</b> GHALAMALLAH BOUCHIBA Zineb, Université d'Oran 2 Mohamed Ben Ahmed- Algérie	165
19	<b>Die sprachensituation im kleinen Maghreb : die Sichtbarkeit der sprachen am Beispiel von Tunesien</b> BOUASSIDA Maike, Université of Manouba- Tunisia	178
20	<b>An environmental understanding of culture and speaking: the case of prosody</b> GHIBOUB Abdelhak, University of Oran2 Mohamed Ben Ahmed-Algeria	196
21	<b>Evaluating the communicativeness of pronunciation activities within the ELT textbook</b> <i>At The Crossroads</i> BELKHEIR Bouhadjar Fethi, University of Mostaganem Abdelhamid Ibn Badis- Algeria	205
22	<b>Das wissenschaftliche Arbeiten in der DaF-Ausbildung in Algerien</b> SEDIKKI Aoussine, Université d'Oran 2 Mohamed Ben Ahmed-Algérie	217
23	<b>Pour une traduction de qualité</b> ZINAÏ Djamel Eddine, Université d'Oran1 Ahmed Ben Bella-Algérie	223
24	الترجمة الأدبية وسؤال التأويل بلقاسمي حفيظة & ميمون سميرة، جامعة وهران 1 - الجزائر	231
25	ترجمة النص المالي جبايلي باية، جامعة وهران 1 أحمد بن بلة - الجزائر	243
26	دراسة في تعليمية اللغة الإنجليزية والترجمة: أدب الفكاهاة وتعليمية اللغات الأجنبية والترجمة بنطيب نصيرة، جامعة وهران 1 أحمد بن بلة - الجزائر	255

*The views and ideas expressed in these papers published in the journal of Traduction et Langues are those of their authors and they do not necessarily reflect the views of the editor - in-chief, the associate editors, or the members of the editorial board. Nor do they necessarily reflect the publishers' views.*

## Preface

*The accelerating international developments summarized in the phenomenon of globalization have had serious repercussions on many life fields. Particularly, the domain of language studies is no exception. Academic quests about the integration of intercultural teaching within FL syllabi are covered in the present issue with special focus on ways, strategies, techniques, and challenges that might face both instructors and students in learning contexts. As known, the internet tool becomes so present in the current debates around FL teaching with all the light it may shed on assisting the path of language learning as well as matters related to translation issues. Technological advancement through media resources helps creating international linguistic societies; the latter phenomenon has led to the creation of new concerns most of them are being covered in the current issue. Historically speaking, the influence of the amalgamation of the geographically distant peoples leaves always a print on the forthcoming linguistic history of a certain society which results in pluri-linguistic communities, a topic of interest that has been devoted enough space equally. A secondary phenomenon that could be resulted from the co-existence of more than one language is the abrupt shift from one language to another within the same society for a variety of reasons. Translation problems come on top in similar contexts. For this sake, the issue exhibits a collection of research papers that constructively discuss and analyse the complexities to create a better translation environment. Not far from the linguistic domain, this edition clears up the shadows of translation activities on the field of literary studies with special focus on the impact of the translation activity on the interpretation of the Arabic literary text, aspects of financial translation, and the bearings of translation on the interpretation of the humourist text.*



**Dr. Ouahmiche Ghania**